



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE EL ROL DEL INTÉRPRETE DE
IDIOMAS Y EL INTÉRPRETE DE SEÑAS EN EL CAMPO LABORAL,
LIMA METROPOLITANA, 2016**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

BELLEZA MONCADA, CARLA PATRICIA

ASESORA:

MGTR. LAURA RIOS VALERO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

AÑO 2016

.....
Dra. María del Carmen Llontop Castillo.
Presidente

.....
Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido.
Secretario

.....
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores.
Vocal

DEDICATORIA

A mi familia y amigos por su apoyo incondicional y su confianza postrada en mí, y a todos aquellos que no necesitan hablar el mismo idioma para llegar al corazón de los demás.

AGRADECIMIENTO

A mi asesora metodológica, la Dra. María del Carmen Llontop por iluminarme cada vez que lo necesitaba y mostrarme el camino hacia el final del túnel. Asimismo, quiero agradecer a mis asesoras temáticas, la Mgtr. Laura Rios y la Lic. Mary Castro por su dedicación y guía durante el desarrollo de la investigación. También, quiero extender mi agradecimiento a todos los intérpretes de lengua de señas e intérpretes de idiomas que hicieron posible la realización de la presente tesis.

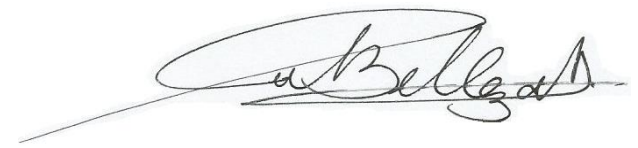
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Carla Patricia Belleza Moncada con DNI No. 70428951, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión, tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de julio de 2016

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Carla Belleza', is written over a horizontal line.

Carla Patricia Belleza Moncada.

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Estudio comparativo entre el rol del intérprete de idiomas y el intérprete de señas en el campo laboral, Lima Metropolitana, 2016”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La Autora.

ÍNDICE

Página del jurado.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaración de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
Índice general.....	vii
Índice de tablas.....	ix
Índice de figuras.....	x
Índice de cuadros.....	xi
Resumen.....	xii
Abstract.....	xiii
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	12
1.3.1 Interpretación	12
1.3.2 Intérprete de idiomas	14
1.3.3 Intérprete de señas	16
1.3.4 Modalidades	20
1.3.5 Rol del intérprete, asociación y lenguaje.....	23
1.4 Formulación del problema	24
1. 4.1 Problema General.....	24
1.4.2 Problemas Específicos	25
1.5 Justificación del estudio	25
1.6 Hipótesis.....	26
1.7 Objetivo	26
1.7.1 Objetivo General.....	26

1.7.2 Específicos	26
II. MÉTODO.....	26
2.1 Diseño de investigación	26
2.2 Categorías y subcategorías	27
2.3 Población y muestra.....	28
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos y validez	29
2.5 Métodos de análisis de datos	29
2.6 Aspectos éticos	30
III. RESULTADOS.....	30
3.1 Descripción de las categorías	30
3.1.1 Descripción de la categoría de las similitudes de roles	30
3.1.2 Descripción de la categoría de las diferencias de roles	35
3.2 Perfil de ambos intérpretes en base a sus roles.....	38
3.2.1 Perfil del intérprete de idiomas	38
3.2.2 Perfil del intérprete de señas	39
3.3 Conclusiones a partir de lo observado en el video No. 1 de la lista de cotejo	40
3.4 Conclusiones a partir de lo observado en el video No. 2 de la lista de cotejo	41
IV. DISCUSIÓN	42
V. CONCLUSIONES	47
VI. RECOMENDACIONES	48
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	48
ANEXOS	52

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Similitudes de roles	31
Tabla 2: Diferencias de roles.....	35
Tabla 3: Formación académica	36
Tabla 4: Equipos para interpretación.....	37

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Modalidades de interpretación	32
Figura 2: Tipos de empresas.....	34

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1: Habilidades interpretativas según el tipo de intérprete	31
Cuadro 2: Modalidades de interpretación según el tipo de intérprete	33
Cuadro 3: Tipos de empresas según el tipo de intérprete	35
Cuadro 4: Formación académica según el tipo de intérprete	36
Cuadro 5: Cuadro comparativo entre el rol del intérprete de idiomas y el intérprete de señas.....	38

RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo general comparar el rol del intérprete de idiomas y el rol del intérprete de señas en el campo laboral, Lima Metropolitana, 2016 mediante una investigación cualitativa de diseño fenomenológico-descriptivo comparativo. Para llevar a cabo dicha investigación, se entrevistó a 14 intérpretes de idiomas y a 14 intérpretes de lengua de señas. Asimismo, se empleó una lista de cotejo para la observación de dos videos grabados por la autora, los cuales muestran a los intérpretes de señas en plena acción de su labor.

Los resultados del análisis de las entrevistas arrojaron que existen ciertas diferencias y similitudes, unas más resaltantes que otras, entre el rol de cada intérprete; mientras que, entre los resultados más relevantes de la observación de los videos, se encuentra que los intérpretes de lengua de señas poseen dominio de las señas peruanas, además de realizar correctamente la interpretación de las señas extranjeras al español oral. Se concluye que las similitudes entre ambos intérpretes radican en las habilidades, modalidades y tipos de empresas. Por otro lado, también se encontraron diferencias en la formación académica y el uso de equipos.

Palabras claves: intérprete de idiomas, intérprete de lengua de señas, rol, similitudes, diferencias.

ABSTRACT

This research has as general objective to compare the role of language interpreters and sign language interpreters in their labor field, Lima Metropolitana, 2016, through a qualitative research, comparative, phenomenological-descriptive design. In order to carry out this research, 14 language interpreters and 14 sign language interpreters were interviewed. Additionally, a checklist was used to observe two videotapes recorded by the author, which show the sign language interpreters in full labor action.

The results of interviews analysis showed that there are some differences and similarities, some more remarkable than others, in the role of each interpreter. Among the most important results of the observation of videotapes, the sign language interpreters are found to demonstrate proficiency in Peruvian signs, in addition to interpret accurately the foreign signs into spoken Spanish language. Therefore, it is concluded that similarities between the two interpreters lie in the skills, interpreting modalities and types of businesses for which the work. On the other hand, differences were found in the academic training and use of technical equipment.

Key words: language interpreter, sign language interpreter, role, similarities, differences